

ملخص باللغة العربية:

تكمن مشكله هذا البحث في وجود قصور وصعوبات لدى طلاب كليه التربية في فهم النص الشفهي. وقد احدث استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصال في تعليم وتعلم هذه المهارة وفي هذا الإطار هدف البحث الحالي الى قياس اثر برنامج مقترح قائم على التعلم المدمج في تنمية الانتاج الكتابي والشفهي لدى طلاب كلية التربية. ويجمع التعلم المدمج بين التعلم التقليدي باستخدام التعلم التعاوني الجماعي والتعلم الالكتروني من خلال استخدام منصة تعليميه (موديل تعليمي). واعتمدت الدراسة على التصميم التجريبي ذو المجموعة الواحدة، ولقد أبرز التحليل الكمي والكيفي لنتائج الدراسة الحالية اثرا دالا للبرنامج المقترح في تنمية المهارات المستهدفة لدى عينة الدراسة.

الكلمات المفتاحيه : التعلم المدمج-تكنولوجيا المعلومات والاتصال- الفهم الشفهي - موديل تعليمي

Résumé

La problématique de la présente recherche est liée aux difficultés qu'éprouvent les étudiants de la faculté de pédagogie à comprendre un message oral. Cette compétence doit gagner du terrain dans l'apprentissage des langues grâce aux nouvelles technologies. À cet égard, la présente recherche quasi-expérimentale consistait à évaluer l'efficacité d'un programme basé sur l'apprentissage hybride pour le développement des compétences de la compréhension orale.

Deux types de cours ont été conçus : l'un en présentiel s'appuyant sur un apprentissage en dyade et l'autre à distance

incarné par l'usage d'une plateforme Moodle dans un environnement technopédagogique. L'analyse quantitative et qualitative des résultats a montré un effet significatif du programme proposé sur le développement des compétences visées. C'est pourquoi nous recommandons ce type de programme basé sur l'apprentissage hybride afin de développer et de mettre en œuvre les autres compétences.

Mots-clés: L'apprentissage hybride – La compréhension orale – technopédagogique – Moodle – apprentissage en dyade

Durant les dernières années, la technologie connaît un essor et prend une place primordiale dans tous les domaines d'activité de nos vies. L'utilisation de la technologie et de l'ordinateur dans l'acquisition d'une langue seconde ou étrangère favorise un facteur primordial pour faciliter le développement des compétences de la compréhension orale.

La pratique de la compréhension orale dans la salle de classe a presque toujours été marginale. Face à cette marginalisation pour la compétence de la compréhension orale, la présente étude essaie de tirer profit des avantages de l'apprentissage hybride en tant que modalité d'apprentissage capable de favoriser tout autant l'apprentissage que le développement d'une telle compétence.

Problématique de l'étude :

En se basant sur notre observation, la chercheuse constate que le problème de la recherche actuelle réside dans la faiblesse des compétences de la compréhension orale chez les étudiants de la faculté de pédagogie. Ils ont des difficultés et des problèmes dans les compétences de la compréhension orale dans la mesure où ils sont incapables de /d':

- Dégager le thème du texte entendu.
- Résumer les idées majeures et mettre dans un ordre chronologique les évènements du texte.

- Réagir au texte entendu en faisant appel à ses expériences personnelles et à ses connaissances antérieures.
- Mettre en œuvre des stratégies d'écoute.

La compétence de la compréhension orale semble difficile à acquérir pour les apprenants. Pourtant, c'est une activité indispensable dans l'apprentissage d'une langue. Cette situation d'enseignement de la compréhension orale dans nos universités nous impose une réflexion sur la manière de l'aborder en classe pour préparer l'apprenant à comprendre à l'oral.

Cette étude se propose de répondre à la question principale suivante :

Quelle est l'efficacité d'un programme proposé basé sur l'apprentissage Hybride pour développer la compréhension orale en FLE chez les étudiants de la faculté de pédagogie"? De cette question, émanent les questions secondaires suivantes:

1. Quelles sont les compétences de la compréhension orale nécessaires aux étudiants de la faculté de pédagogie?
2. Quelles sont les compétences techno-pédagogiques nécessaires aux étudiants de la faculté de pédagogie?
3. Quels sont les principes d'un programme basé sur l'apprentissage hybride dans le développement des compétences de la compréhension orale?

4. Quelle est l'efficacité d'un programme basé sur l'apprentissage hybride dans le développement des compétences de la compréhension orale?

Objectifs de l'étude

Cette étude a pour objectifs de/ d':

- Développer certaines compétences de la compréhension orale en langue française chez les étudiants de la faculté de pédagogie.
- Vérifier l'efficacité d'un programme basé sur l'apprentissage hybride pour développer les compétences visées.

Délimites de l'étude :

L'étude actuelle se limite à / au / aux:

- Un échantillon d'étudiants de la faculté de pédagogie (1^{er} année de département de français)
- Certaines compétences de la compréhension orale.

Outils et matériels de l'étude

Pour déterminer à quel degré les objectifs de l'étude sont-ils atteints, la chercheuse s'est chargée d'élaborer les outils suivants

Une liste des compétences de la compréhension orale.

1. Un pré /post test des compétences de la compréhension orale.

2. Un programme basé sur l'approche hybride.

Hypothèses de l'étude

1. Il existe une différence significative entre les moyennes des rangs des notes des étudiants du groupe de l'étude au pré- post-test au sujet des compétences de la compréhension orale en entier au niveau de (.01) en faveur du post test.

Procédures de l'étude

1. Passer en revue les études théoriques et les recherches antérieures qui se rapportent à l'étude actuelle.
2. Déterminer les compétences de la compréhension orale nécessaires aux étudiants de la faculté de pédagogie du Fayoum, et ceci à travers;
3. Élaborer et valider un pré/post test pour diagnostiquer le niveau des étudiants de la faculté de pédagogie aux compétences de la compréhension orale.
4. Élaborer et enseigner le programme basé sur l'approche hybride aux membres de l'échantillon.
5. Appliquer le post test aux membres de l'échantillon.
6. Analyser et interpréter les données statistiques.
7. Proposer certains thèmes de recherche.

Terminologies de l'étude

L'approche hybride

L'apprentissage hybride est une modalité pédagogique qui allie les avantages du présentiel à la flexibilité du web, ce qui amène à réduire les heures de classe en présence des étudiants et à leur proposer des activités individuelles et collaboratives avec des outils en ligne spécifiques, et ce, en mode synchrone ou asynchrone. Béchar, JP. Et al (2014)

L'apprentissage hybride est une modalité d'apprentissage qui entraîne un développement dans les compétences de la compréhension orale en mettant à profit le numérique par le biais de la combinaison des modalités pédagogiques diversifiées en présentiel et en distanciel. *(Définition propre)*

La compréhension orale

La compréhension orale se définit comme « *l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute* » (Cuq, 2003, p. 49).

La compréhension orale est un processus d'interprétation interactif au cours duquel les auditeurs font appel à la fois à leurs acquis et à leurs connaissances linguistiques pour comprendre le message oral.

Cadre conceptuel

En effet, maintes recherches mettent en lumière l'effet positif de l'apprentissage hybride dans le processus d'enseignement /apprentissage des langues étrangères. (Anwar, I. (2017), Taha, H. (2016).

De sa part, (De Guire, L., 2007), a défini l'apprentissage hybride par *"un apprentissage dans lequel la diffusion de l'enseignement est fondée sur l'intégration d'instructions données face à face ou en personne et d'instructions données par le recours aux technologies de l'information et des communications. Dans cette perspective, une partie significative des enseignements se fait par l'entremise de la formation à distance (e-learning). Une autre partie est réservée à la formation en salle de classe"*.

On peut définir l'apprentissage hybride par une modalité d'apprentissage qui entraîne un développement dans les compétences langagières visées en mettant à profit le numérique par le biais de la combinaison des modalités pédagogiques diversifiées en présentiel et en distanciel.

Les principes de l'apprentissage hybride :

LE Clesh, Ch. (2017), (Poon, J., 2013) présentent un groupe de principes de l'apprentissage hybride :

1. Fournir des objectifs d'apprentissage clairs aux étudiants
2. Favoriser la dynamique et la collaboration entre les étudiants
3. Maximiser le temps consacré aux activités d'apprentissage
4. Offrir de la rétroaction rapide
5. Encourager l'autonomie de l'étudiant
6. Prendre en compte et les styles d'apprentissage des étudiants:

Les dimensions de l'apprentissage hybride

Sur un cadre de référence comportant cinq dimensions, (Charlier, B., et al., 2006) proposent les dimensions principales suivantes pour la description de ces dispositifs:

L'articulation des phases présentielle et distance : s'intéresse à la division des temps et des activités attachées à chacun des deux modes.

(2) **La dimension médiation :** elle se définit comme le processus de modification des comportements humains et du rapport de l'apprenant au savoir, à l'action et aux autres apporté par le dispositif.

(3) **La dimension médiatisation** : elle relève de l'ingénierie de la formation et caractérise l'environnement techno-pédagogique.

(4) **L'accompagnement**: se réfère aux travaux concernant le support à l'apprentissage et plus particulièrement l'accompagnement humain (cognitif, affectif et métacognitif).

(5) **le degré d'ouverture** : signifie le degré de liberté de l'apprenant face aux situations d'apprentissage. Ce degré de liberté peut se construire selon trois modalités: l'apprenant planifie lui-même ses apprentissages, le dispositif identifie entièrement les situations d'apprentissage structurées conjointement par l'apprenant et par l'enseignant.

L'apprentissage hybride permet à l'apprenant de construire son apprentissage à travers des interactions et des feedbacks en ligne à travers de diverses sortes d'activités tout en permettant à l'apprenant d'auto-diriger son apprentissage et de développer plusieurs compétences langagières écrites et orales.

Dans ce sens, l'appropriation d'une compétence de compréhension orale demeure un enjeu fondamental chez les étudiants car elle est considérée comme la plus difficile et la plus angoissante pour les apprenants. De sa part, Rost (2002) constate que la compréhension orale est un processus d'interprétation interactif au cours duquel les auditeurs font appel

à la fois à leurs acquis et à leurs connaissances linguistiques pour comprendre le message.

De plus, l'écoute dans des situations authentiques permet à l'apprenant de se familiariser avec les sons de la langue non maternelle, elle permet de présenter à l'apprenant des discours plutôt que des phrases, elle l'amène à s'appuyer sur les éléments du texte et les connaissances personnelles pour comprendre un message oral. (Ferroukhi, 2009 : 275).

Pour comprendre, l'auditeur doit relier ce qu'il entend à une signification qu'il va construire par des interactions multiples, des allers retours entre différents niveaux. L'auditeur puise à la fois dans sa mémoire à long terme mais a aussi recours à la mémoire à court terme pour traiter l'information en temps réel. C'est une phase qui demande une intense concentration. Il s'agit d'un processus à deux parties: entendre et décoder. Le décodage des sons et la compréhension du message. Catoire, P. (2017).

Pour mieux comprendre à l'oral, les auditeurs de niveau inférieur doivent, tout d'abord, travailler des processus de bas niveau (Roussel et al, 2017 ; Zoghلامي, 2015). Pour favoriser ce décodage, on peut segmenter la bande sonore pour que les utilisateurs n'aient pas à utiliser la commande "pause", ce qui allège la charge cognitive et améliore la compréhension.

L'apprentissage hybride a un impact favorable sur la construction de sens du message oral entendu avec toutes ses variables; le repérage, le traitement et l'analyse, et le stockage. Guangying, C. (2014), a mis en évidence l'impact de l'apprentissage hybride sur le développement des compétences orales de parler et d'écoute car il permet une évaluation formative continue des compétences phonétiques en ligne de chaque apprenant, une amélioration des compétences segmentales et suprasegmentales variées d'un apprenant à l'autre et une maîtrise des traits prosodiques et segmentaux de la langue étrangère permettant de développer des automatismes qui améliorent la fluidité.

Yang, Y. (2013) conclue que l'usage des baladeurs vidéo numériques permet d'améliorer la compréhension orale grâce à l'écoute de différents documents sonores développement explicite de stratégies de compréhension orale.

Pour résumer, les apports de l'apprentissage hybride résident dans l'intégration des sources sonores ou vidéo qui permettent une exploitation proprement pédagogique pour travailler la compétence d'écoute dans la mesure où l'acquisition des connaissances repose sur le traitement d'informations verbales et non verbales

Cadre expérimental:

Notre étude expérimentale basée sur l'apprentissage hybride passe par trois phases essentielles :

- A. Pré intervention.
- B. Intervention
- C. Post intervention.

A. Pré –intervention: Pré–test**Élaboration de pré –test :**

Pour préparer le test de compréhension orale, nous avons suit les étapes suivantes :

- A. Identification des objectifs du test.
- B. Description du test.
- C. Passation du test.
- D. Application du test.

a. Objectif général du test :

L'objectif principal de ce test est de mesurer le progrès de l'apprenant en ce qui concerne les compétences de la compréhension orale grâce à l'utilisation de l'apprentissage hybride. Plus précisément, on peut définir les objectifs de ce test comme suit :

a. Objectifs spécifiques du test de la compréhension orale:

1. Dégager le thème du texte entendu.
2. Résumer les idées majeures et mettre dans un ordre chronologique les évènements du texte.
3. Réagir au texte entendu en faisant appel à ses expériences personnelles et à ses connaissances antérieures.
4. Mettre en œuvre des stratégies d'écoute.

b. La fidélité du test

Pour vérifier la fidélité du test de la compréhension orale, nous l'avons appliqué à deux reprises (test / retest) dans un intervalle de 15 jours entre les deux applications. On a ensuite calculé le coefficient de corrélation entre les deux groupes de résultats obtenus dans les deux fois en appliquant l'équation comme suit :

$$R = \frac{NT - (X)(Y)}{\sqrt{\{NX^2 - (X)^2\}\{NY^2 - (Y)^2\}}}$$

R = Coefficient de corrélation

N= Nombre des étudiants

T = Total des notes

X = Notes du pré application

Y = Notes du post application

$$F = \frac{2R}{1+R}$$

$$F = 0.81$$

Nous avons remarqué que le coefficient de corrélation entre les résultats de la première application et ceux de la deuxième application est 0.81, ce qui signifie que le test est assez fidèle

La validité du test

Nous avons calculé la Validité du Test à partir de sa Fidélité en appliquant la formule suivante : (El Bahy, 1979) :

$$\text{Validité} = \sqrt{\text{Fidélité}}$$
$$V = \sqrt{0,81} = 0,9$$

Étapes du travail dans notre programme:

1. **Étape d'exploration:** dans cette étape, l'apprenant prend connaissance des apprentissages des compétences visées et des activités liées. Souvent cette étape est réalisée au mode **synchrone** (en présentiel) sur la plateforme en salle informatique ou au laboratoire.

1. **Étape de pratique guidée:**

Cette étape est souvent à distance à travers deux modes:

- **Mode Synchrone**  **(À distance)**
rencontre en ligne avec l'enseignant sur la plateforme afin de compléter les activités du programme selon une séance aide en ligne questions/réponses. (Chat en ligne) à savoir les chambres de discussion qui permettent d'avoir des rencontres en mode synchrone entre enseignant et apprenants)

– **Mode Synchron** —————> **(En présentiel)** sur la plateforme en salle informatique ou au laboratoire. (On a besoin d'une salle informatique avec accès internet pour les séances en présentiel.

2. Étape de pratique libre:

Dans cette étape, l'apprenant a l'occasion de travailler seul. Cette étape est de mode asynchrone, il examine le dépôt de devoirs tout en cherchant sur web d'autres ressources complémentaires en ligne.

L'analyse statistique des résultats

L'analyse statistique de données recueillies du pré-test et du post test est effectuée par SPSS pour déterminer dans quelle mesure les hypothèses de notre recherche sont infirmées ou confirmées. Dans cette partie, la chercheuse va essayer de vérifier les deux hypothèses de la présente recherche:

Tester la validité de la première hypothèse :

La première hypothèse stipule qu'«Il existe une différence significative entre les moyennes des rangs des notes des étudiants du groupe de l'étude au pré- post-test au sujet des compétences de la compréhension orale en entier au niveau de (.01) en faveur du post test.

Tableau no.1

Résultats du groupe expérimental au pré/ post test en ce qui concerne les compétences de la compréhension orale en

Les rangs	No du groupe	Somme des rangs	Moyenne des rangs	Degré de liberté	Valeur de Z calculé	Significatif au Niveau de.01
Rangs négatifs	15	0	0	14	3.46	
Rangs positifs		120	8			

entier

Commentaire du tableau.

Le tableau ci-dessus montre qu'il existe une différence significative entre les moyennes des notes des étudiants du groupe expérimental en ce qui concerne les compétences de la compréhension orale en entier en faveur du post test. La valeur de Z (**3.46**) est significative au niveau de 0.01 en faveur du post test. Cela indique que le niveau des étudiants est plus élevé au post test qu'au pré test en ce qui concerne les compétences de la compréhension orale en entier. Alors, notre première hypothèse est vérifiée.

Pour conclure, l'analyse des résultats montre une appropriation progressive des compétences orales et écrites à

travers ce dispositif par les participants, ainsi que le développement de compétences techno-pédagogiques : une amélioration au niveau de l'écoute. Dans le contexte de cette étude, les deux temporalités (synchronie/asynchronie) étaient au profit d'une pédagogie enrichie de nouvelles potentialités. Les enregistrements audios sont partagés et modifiables en mode synchrone ou asynchrone.

Bibliographie

1. Anwar, I. (2017). L'utilisation de l'apprentissage hybride pour remédier quelques difficultés de la lecture à haute voix chez les étudiants de FLE à la faculté de pédagogie du Fayoum. *Revue pédagogique*. Faculté de pédagogie à Mansoura, N° (100)
2. Béchard J.-P., Carré C., Frankel G., Dissou Z., Bazinet C., Cazabon G. et Goyette Y., (2014). L'apprentissage hybride en sciences de gestion : ce qu'en pensent les étudiants. *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur*, vol (30), N° (1). Pp.1-18
3. Berger, G. (2015). *La Ticéitude, enseignement interactif en ligne du FLE : approche didactique et méthodologique curriculaire en contexte innovant*. Thèse de doctorat. Université de Franche-Comté.
4. Catoire, P. (2017). *Entraîner à la compréhension orale en anglais avec l'outil numérique: Les apports du baladeur et des stratégies*. Thèse de doctorat. Université Paris Descartes
5. Charlier B., Deschryver N. et Peraya D. (2006). Apprendre en présence et à distance. Une définition des dispositifs hybrides, *Distances et savoirs*, Volume 4, N°.4. p. 469-496.

6. Cuq, J.-P. & Gruca, I. (2003) *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG.
7. Deguire, L. (2007). *L'intégration des TIC et développement d'habiletés métacognitives en enseignement de l'anglais langue seconde au collégial*. Mémoire de maîtrise, Université du Québec à Chicoutimi.
8. LE Clesh, Ch. (2017). L'apprentissage hybride, échanges de bonnes pratiques entre enseignants de niveau universitaire. *Le Tableau*. Vol (6). N° (1)
9. Ferroukhi, K. (2009). La Compréhension Orale et les Stratégies d'Écoute des Élèves Apprenant le Français en 2^{ème} Année Moyenne en Algérie. *Synergies Algérie*, n° 4 – pp. 273–280
10. Roussel, S. & Tricot, A. (2015). Effet de l'élaboration d'hypothèses sur la compréhension de l'oral et sur les stratégies d'autorégulation de l'écoute en langue seconde : une étude empirique. *ALSIC*, 18(1).
11. Taha, H. (2016). Conception et expérimentation d'un dispositif hybride pour l'enseignement du prépositionnaire à un groupe de chercheurs en didactique du FLE : les effets cognitifs et les représentations construites. *Revue des Études en Curricula et méthodes d'enseignement*, n°220. 1–58

12. Zoghlami, N. (2015). *Processus ascendants et descendants en compréhension de l'oral en langue étrangère. Problèmes et retombées didactiques pour la compréhension de l'anglais*. Thèse de doctorat. Université Paris 8.
13. Guangying, C. (2014). An experimental research on blended learning in the development of listening and speaking skills in China. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, vol 32, Issue (4), pp.447–460
14. Poon, J. (2013). Blended learning: An institutional approach for enhancing students' learning experiences', *Journal of Online Learning and Teaching*, vol. 9, no. 2, p.271–289
15. Rost, M. 2002. *Teaching and researching listening*. London: Longman.
16. Yang, Y. T. C., Chuang, Y. C., Li, L. Y., & Tseng, S. S. (2013). A blended learning environment for individualized English listening and speaking integrating critical thinking. *Computers & Education*, 63, 285–305.